

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział* Eliakim i Szebna, i Joach do głównodowodzącego: Rozmawiaj, prosimy, z twoimi sługami po aramejsku,** gdyż my rozumiemy,*** a nie rozmawiaj z nami po judejsku przy uszach**** ludu, który jest na murze.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Wtedy powiedział, נִאמַר : wg 1QIsa a : Wtedy powiedzieli, ויאמרו אליו .

²⁾ Był to język asyryjskiej dyplomacji. Wg G: po syryjsku.

³⁾ Tj. słyszymy.

⁴⁾ w obecności, בְּאָזְנֵי : idiom: przy uszach.

⁵⁾ a nie rozmawiaj (...) na murze, אֲלֵינוּ יְהוּדִיתִּבְאָזְנֵי הָעַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה וְאֶל־תִּדְבֵּר , wg 1QIsa a : a nie mów tych słów w obecności ludzi siedzących na murze, הדברים את תדבר האלה באוזני האנשים היושבים על החומה ואל .